

CHAPTER 8

ハリーは思わず息を呑んだ。
この広い地下牢は、不気味なほど見覚えがある。

以前に見たことがあるところではない。

ここに来たことがある。

ダンブルドアの「憂いの籐」の中で、ハリーはこの場所に来た。

ここで、レストレンジたちがアズカバン監獄での終身刑を言い渡されるのを目撃した。

黒ずんだ石壁を、松明がぼんやり照らしている。

ハリーの両側のベンチには誰も座っていなかったが、正面の一際高いベンチに、大勢の影のような姿があった。

みんな低い声で話していたが、ハリーの背後で重い扉がバタンと閉まると、不吉な静けさが漲った。

法廷の向こうから、男性の冷たい声が鳴り響いた。

「遅刻だ」

「すみません」ハリーは緊張した。

「僕——僕、時間が変更になったことを知りませんでした」

「ウィゼンガモットのせいではない」声が言った。

「今朝、君のところへふくろうが送られている。着席せよ」

ハリーは部屋の真ん中に置かれた椅子に視線を移した。

肘掛けに鎖がびっしく巻きついている。

椅子に座る者を、この鎖が生き物のように縛り上げるのをハリーは前に見ている。

石の床を歩くハリーの足音が、大きく響き渡った。

恐る恐る椅子の端に腰掛けると、鎖がジャラジャラと脅すように鳴ったが、ハリーを縛りはしなかった。

吐きたいような気分で、ハリーは前のベンチに座る影たちを見上げた。

五十人もいるだろうか。

ハリーの見える範囲では、全員が赤紫のローブを着ている。

胸の左側に、複雑な銀の飾り文字で「W」の

Chapter 8

The Hearing

Harry gasped; he could not help himself. The large dungeon he had entered was horribly familiar. He had not only seen it before, he had *been* here before: This was the place he had visited inside Dumbledore's Pensieve, the place where he had watched the Lestranges sentenced to life imprisonment in Azkaban.

The walls were made of dark stone, dimly lit by torches. Empty benches rose on either side of him, but ahead, in the highest benches of all, were many shadowy figures. They had been talking in low voices, but as the heavy door swung closed behind Harry an ominous silence fell.

A cold male voice rang across the courtroom.

"You're late."

"Sorry," said Harry nervously. "I-I didn't know the time had changed."

"That is not the Wizengamot's fault," said the voice. "An owl was sent to you this morning. Take your seat."

Harry dropped his gaze to the chair in the center of the room, the arms of which were covered in chains. He had seen those chains spring to life and bind whoever sat between them. His footsteps echoed loudly as he walked across the stone floor. When he sat gingerly on the edge of the chair the chains clinked rather threateningly but did not bind him. Feeling rather sick he looked up at the people seated at the bench above.

There were about fifty of them, all, as far as he could see, wearing plum-colored robes with an elaborately worked silver W on the left-

印がついている。

厳しい表情をしている者も、率直に好奇心を顕にしている者も、全員がハリーを見下ろしている。

最前列の真ん中に、魔法大臣コーネリウス ファッジが座っていた。

ファッジはでっぷりとした体つきで、ライムのような黄緑色の山高帽を被っていることが多かったが、今日は帽子なしだった。

その上、これまでハリーに話しかけるとときに見せた、寛容な笑顔も消えていた。

ファッジの左手に、白髪を短く切った、鰐のがっちり張った魔女が座っている。

掛けている片メガネが、近寄りがたい雰囲気を出していた。

ファッジの右手も魔女だったが、ぐっと後ろに身を引いて腰掛けているので、顔が陰になっていた。

「よろしい」ファッジが言った。

「被告人が出廷したー始めよう。準備はいいか？」

ファッジが列の端に向かって呼びかけた。

「はい、閣下」意気込んだ声が聞こえた。

ハリーの知っている声だ。

ロンの兄のパーシーが、前列の一番端に座っていた。

ハリーは、パーシーがハリーを知っている素振りを少しでも見せることを期待したが、何もなかった。

角縁メガネの奥で、パーシーの目はしっかりと羊皮紙を見つめ、手には羽根ペンを構えていた。

「懲戒尋問、八月十二日開廷」ファッジが朗々と言った。

パーシーがすぐさま記録を取り出した。

「未成年魔法使いの妥当な制限に関する法令と国際機密保持法の違反事件。被告人、ハリー ジェームズ ポッター。住所、サレー州、リトル ウィンジング、プリベット通り四番地」

「尋問官、コーネリウス オズワルド ファッジ魔法大臣、アメリア スーザン ボーンズ魔法法執行部部長、ドローレス ジェーン アンブリッジ上級次官。法廷書記、パーシー イグネイシャス ウィーズリー——」

hand side of the chest and all staring down their noses at him, some with very austere expressions, others looks of frank curiosity.

In the very middle of the front row sat Cornelius Fudge, the Minister of Magic. Fudge was a portly man who often sported a lime-green bowler hat, though today he had dispensed with it; he had dispensed too with the indulgent smile he had once worn when he spoke to Harry. A broad, square-jawed witch with very short gray hair sat on Fudge's left; she wore a monocle and looked forbidding. On Fudge's right was another witch, but she was sitting so far back on the bench that her face was in shadow.

“Very well,” said Fudge. “The accused being present — finally — let us begin. Are you ready?” he called down the row.

“Yes, sir,” said an eager voice Harry knew. Ron's brother Percy was sitting at the very end of the front bench. Harry looked at Percy, expecting some sign of recognition from him, but none came. Percy's eyes, behind his horn-rimmed glasses, were fixed on his parchment, a quill poised in his hand.

“Disciplinary hearing of the twelfth of August,” said Fudge in a ringing voice, and Percy began taking notes at once, “into offenses committed under the Decree for the Reasonable Restriction of Underage Sorcery and the International Statute of Secrecy by Harry James Potter, resident at number four, Privet Drive, Little Whinging, Surrey.

“Interrogators: Cornelius Oswald Fudge, Minister of Magic; Amelia Susan Bones, Head of the Department of Magical Law Enforcement; Dolores Jane Umbridge, Senior Undersecretary to the Minister. Court Scribe, Percy Ignatius Weasley —”

“— Witness for the defense, Albus Percival

「被告側証人、アルバス パーシバル ウルフリック ブライアン ダンブルドア」ハリーの背後で、静かな声がした。ハリーがあまりに急に振り向いたので、首がグキッと捻れた。

濃紺のゆったりと長いローブを着たダンブルドアが、この上なく静かな表情で、部屋の向こうから肅々と大股に歩んできた。ダンブルドアはハリーの横まで来ると、折れ曲がった鼻の中ほどに掛けている半月メガネを通して、ファッジを見上げた。

長い銀色の髭と髪が、松明に煌いている。ウィゼンガモットのメンバーがざわめいた。目という目がいまやダンブルドアを見ていた。

当惑した顔もあり、少し恐れている表情もあった。

しかし、後列の年老いた二人の魔女は、手を振って歓迎した。

ダンブルドアの姿を見て、ハリーの胸に力強い感情が湧き上がった。

不死鳥の歌がハリーに与えてくれたと同じような、勇気と希望が湧いてくる気持だった。ハリーはダンブルドアと目を合わせたかったが、ダンブルドアはこちらを見なかった。明らかに不意を衝かれた様子のファッジを見つめ続けていた。

「あー」ファッジは完全に落ち着きを失っているようだった。

「ダンブルドア。そう。あなたは——あ——こちらからの——え——それでは、伝言を受け取ったのかな？ 時間と——あ——場所が変更になったという？」

「受け取り損ねたらしいのう」ダンブルドアは朗らかに言った。

「しかし、幸運にも勘違いしましてな。魔法省に三時間も早く着いてしまったのじゃ。それで、仔細なしじゃ」

「そうか——いや——もう一つ椅子が要るようだ——私が——ウィーズリー、君が——？」

「いや、いや、お構いくださるな」ダンブルドアは楽しげに言うと、杖を取り出し、軽く振った。すると、どこからともなく、ふかふかしたチンツ張りの肘掛椅子が、ハリーの隣

Wulfric Brian Dumbledore,” said a quiet voice from behind Harry, who turned his head so fast he cricked his neck.

Dumbledore was striding serenely across the room wearing long midnight-blue robes and a perfectly calm expression. His long silver beard and hair gleamed in the torchlight as he drew level with Harry and looked up at Fudge through the half-moon spectacles that rested halfway down his very crooked nose.

The members of the Wizengamot were muttering. All eyes were now on Dumbledore. Some looked annoyed, others slightly frightened; two elderly witches in the back row, however, raised their hands and waved in welcome.

A powerful emotion had risen in Harry’s chest at the sight of Dumbledore, a fortified, hopeful feeling rather like that which phoenix song gave him. He wanted to catch Dumbledore’s eye, but Dumbledore was not looking his way; he was continuing to look up at the obviously flustered Fudge.

“Ah,” said Fudge, who looked thoroughly disconcerted. “Dumbledore. Yes. You — er — got our — er — message that the time and — er — place of the hearing had been changed, then?”

“I must have missed it,” said Dumbledore cheerfully. “However, due to a lucky mistake I arrived at the Ministry three hours early, so no harm done.”

“Yes — well — I suppose we’ll need another chair — I — Weasley, could you — ?”

“Not to worry, not to worry,” said Dumbledore pleasantly; he took out his wand, gave it a little flick, and a squashy chintz armchair appeared out of nowhere next to Harry. Dumbledore sat down, put the tips of his long fingers together, and looked at Fudge

に現れた。
ダンブルドアは腰を掛け、長い指の先を組み合わせ、その指越しに、礼儀正しくファッジに注目した。
ウィゼンガモット法廷は、まだざわつき、そわそわしていたが、ファッジがまた口を開いたとき、やっと鎮まった。
「よろしい」ファッジは羊皮紙をガサガサ捲りながら言った。
「さて、それでは。そこで。罪状。そうだ」ファッジは目の前の羊皮紙の束から一枚抜いて、深呼吸し、読み上げた。
「被告人罪状は以下のとおり」
「被告人は、魔法省から前回、同様の咎にて警告状を受け取っており、被告人の行動が違法であると十分に認識し、熟知しながら、意図的に、去る八月二日九時二十三分、マグルの居住地区にて、マグルの面前で、守護霊の呪文を行った。これは、一八七五年制定の『未成年魔法使いの妥当な制限に関する法令』C項、並びに『国際魔法戦士連盟機密保持法』第十三条の違反に当たる」
「被告人は、ハリー ジェームズ ポッター、住所はサレー州、リトル ウィンジング、プリベット通り四番地に相違ないか？」ファッジは羊皮紙越しにハリーを睨みつけた。
「はい」ハリーが答えた。
「被告人は三年前、違法に魔法を使った咎で、魔法省から公式の警告を受け取った。相違ないか？」
「はい、でも——」
「そして被告人は八月二日の夜、守護霊を出現させたか？」ファッジが言った。
「はい、でも——」
「十七歳未満であれば、学校の外で魔法を行使することを許されていないと承知の上か？」
「はい、でも——」
「マグルだらけの地区であることを知っての上か？」
「はい、でも——」
「そのとき、一人のマグルが身近にいたのを十分認識していたか？」

over them with an expression of polite interest. The Wizengamot was still muttering and fidgeting restlessly; only when Fudge spoke again did they settle down.

“Yes,” said Fudge again, shuffling his notes. “Well, then. So. The charges. Yes.”

He extricated a piece of parchment from the pile before him, took a deep breath, and read, “The charges against the accused are as follows: That he did knowingly, deliberately, and in full awareness of the illegality of his actions, having received a previous written warning from the Ministry of Magic on a similar charge, produce a Patronus Charm in a Muggle-inhabited area, in the presence of a Muggle, on August the second at twenty-three minutes past nine, which constitutes an offense under paragraph C of the Decree for the Reasonable Restriction of Underage Sorcery, 1875, and also under section thirteen of the International Confederation of Wizards’ Statute of Secrecy.

“You are Harry James Potter, of number four, Privet Drive, Little Whinging, Surrey?” Fudge said, glaring at Harry over the top of his parchment.

“Yes,” Harry said.

“You received an official warning from the Ministry for using illegal magic three years ago, did you not?”

“Yes, but —”

“And yet you conjured a Patronus on the night of the second of August?” said Fudge.

“Yes,” said Harry, “but —”

“Knowing that you are not permitted to use magic outside school while you are under the age of seventeen?”

“Yes, but —”

“Knowing that you were in an area full of

「はい」ハリーは腹が立った。
「でも魔法を使ったのは、僕たちがあのとき——」
片メガネの魔女が低く響く声でハリーの言葉を遮った。
「完全な守護霊を創り出したのか？」
「はい」ハリーが答えた。
「なぜなら——」
「有体守護霊か？」
「ゆーなんですか？」ハリーが聞いた。
「創り出した守護霊ははっきりとした形を持っていたか？つまり、霞か雲か以上のものだったか？」
「はい」ハリーはイライラしていたし、やけくそ気味だった。
「牡鹿です。いつも牡鹿の姿です」
「いつも？」マダム・ボーンズが低く響く声で聞いた。
「前にも守護霊を出したことがあるのか？」
「はい」ハリーが答えた。
「もう一年以上やっています」
「しかし、十五歳なのだね？」
「そうです、そして——」
「学校で学んだのか？」
「はい。ルービン先生に三年生のときに習いました。なぜなら——」
「驚きだ」マダム・ボーンズがハリーをずいっと見下ろした。
「この歳で、本物の守護霊とは——まさに驚きだ」
周りの魔法使いや魔女はまたざわついた。何人かは頷いていたが、あとは顔をしかめ、頭を振っていた。
「どんなに驚くべき魔法かどうかは、この際問題ではない」
ファッジはイライラ声で言った。
「むしろ、この者は、あからさまにマグルの面前でそうしたのであるから、驚くべきであればあるほど性質が悪いと、私はそう考える！」
顔をしかめていた者たちが、そのとおりだとざわめいた。
それよりも、パーシーが殊勝ぶって小さく頷いているのを見たとき、ハリーはどうしても話をせずにはいられなくなった。

Muggles?”
“Yes, but ——”
“Fully aware that you were in close proximity to a Muggle at the time?”
“Yes,” said Harry angrily, “but I only used it because we were ——”
The witch with the monocle on Fudge’s left cut across him in a booming voice.
“You produced a fully fledged Patronus?”
“Yes,” said Harry, “because ——”
“A corporeal Patronus?”
“A —— what?” said Harry.
“Your Patronus had a clearly defined form? I mean to say, it was more than vapor or smoke?”
“Yes,” said Harry, feeling both impatient and slightly desperate, “it’s a stag, it’s always a stag.”
“Always?” boomed Madam Bones. “You have produced a Patronus before now?”
“Yes,” said Harry, “I’ve been doing it for over a year ——”
“And you are fifteen years old?”
“Yes, and ——”
“You learned this at school?”
“Yes, Professor Lupin taught me in my third year, because of the ——”
“Impressive,” said Madam Bones, staring down at him, “a true Patronus at that age ... very impressive indeed.”
Some of the wizards and witches around her were muttering again; a few nodded, but others were frowning and shaking their heads.
“It’s not a question of how impressive the magic was,” said Fudge in a testy voice. “In fact, the more impressive the worse it is, I

「吸魂鬼のせいなんだ！」ハリーは、誰にも邪魔されないうちに、大声で言った。

ざわめきが大きくなるだろうと、ハリーは期待していた。

ところが、沈黙だった。

なぜか、これまでよりもっとも深い沈黙だった。

「吸魂鬼？」しばらくしてマダム ボーンズが言った。

げじげじ眉が吊り上がり、片メガネが危うく落ちるかと思われた。

「君、どういうことかね？」

「路地に、吸魂鬼が二人いたんです。そして、僕と、僕のいところを襲ったんです！」

「ああ」

ファッジが、ニヤニヤいやな笑い方をしながら、ウィゼンガモット法廷を見回した。

あたかも、冗談を楽しもうじゃないかと誘いかけているかのようだった。

「うん、うん、こんな話を聞かされるのではないかと思った」

「リトル ウィンジングに吸魂鬼？」

マダム ボーンズが度肝を抜かれたような声を出した。

「わけがわからないー」

「そうだろう、アメリア？」ファッジはまだ薄ら笑いを浮かべていた。

「説明しよう。この子は、いろいろ考え抜いて、吸魂鬼がなかなかうまい口実になるという結論を出したわけだ。まさにうまい話だ。マグルには吸魂鬼が見えないからな。そうだろう、君？ 好都合だ、まさに好都合だ……君の証言だけで、目撃者はいない……」

「嘘じゃない！」またしてもざわめきだした法廷に向かって、ハリーが大声を出した。

「二人いたんだ。路地の両端からやって来た。周りが真っ暗になって、冷たくなって。いとも吸魂鬼を感じて逃げだそうとしたー」

「たくさんだ。もうたりさん！」ファッジが小バカにしたような顔で、悠然と言った。

「せっかく何度も練習してきたに違いない嘘話を、遮ってすまんがー」

ダンブルドアが咳払いをした。

ウィゼンガモット法廷が、再びしーんとなっ

would have thought, given that the boy did it in plain view of a Muggle!”

Those who had been frowning now murmured in agreement, but it was the sight of Percy’s sanctimonious little nod that goaded Harry into speech.

“I did it because of the dementors!” he said loudly, before anyone could interrupt him again.

He had expected more muttering, but the silence that fell seemed to be somehow denser than before.

“Dementors?” said Madam Bones after a moment, raising her thick eyebrows so that her monocle looked in danger of falling out. “What do you mean, boy?”

“I mean there were two dementors down that alleyway and they went for me and my cousin!”

“Ah,” said Fudge again, smirking unpleasantly as he looked around at the Wizengamot, as though inviting them to share the joke. “Yes. Yes, I thought we’d be hearing something like this.”

“Dementors in Little Whinging?” Madam Bones said in tones of great surprise. “I don’t understand —”

“Don’t you, Amelia?” said Fudge, still smirking. “Let me explain. He’s been thinking it through and decided dementors would make a very nice little cover story, very nice indeed. Muggles can’t see dementors, can they, boy? Highly convenient, highly convenient ... so it’s just your word and no witnesses. ...”

“I’m not lying!” said Harry loudly, over another outbreak of muttering from the court. “There were two of them, coming from opposite ends of the alley, everything went dark and cold and my cousin felt them and ran for it —”

た。

「実は、路地に吸魂鬼が存在したことの証人がおる。ダドリー ダーズリーのほかに、という意味じゃが」ダンブルドアが言った。

ファッジのふっくら顔が、誰かに空気を抜き取られたように弛んだ。

一呼吸、二呼吸、ダンブルドアをぐいとし、それから、辛うじて体勢を立て直した感じでファッジが言った。

「残念ながらダンブルドア、これ以上戯言を聞いている暇はない。この件は早く片づけたい——」

「間違っておるかもしれんが」ダンブルドアは心地よく言った。

「ウィゼンガモット権利憲章にたしかにあるはずじゃ。被告人は自分に関する事件の証人を召喚する権利を有するとな？ マダム ボーンズ、これは魔法法執行部の方針ではありませんかの？

ダンブルドアは片メガネの魔女に向かって話を続けた。

「そのとおり」マダム ボーンズが言った。

「まったくそのとおり」

「ああ、結構、結構」ファッジがばしりと言った。

「証人はどこかね？」

「一緒に連れてきておる」ダンブルドアが言った。

「この部屋の前におるが。それでは、わしが——？」

「いやーウィーズリー、君が行け」ファッジがパーシーに怒鳴った。

パーシーはすぐさま立ち上がり、裁判官バルコニーから石段を下りて、ダンブルドアとハリーには一瞥もくれずに、急いで脇を通りすぎた。

パーシーは、すぐ戻ってきた。後ろにフィッグばあさんが従っている。

怯えた様子で、いつにも増して風変わりに見えた。いつものスリッパを履き替えてくる気配りがほしかったと、ハリーは思った。

ダンブルドアは立ち上がって椅子をばあさんに譲り、自分用にもう一つ椅子を取り出した。

「姓名は？」フィッグばあさんがおどおどと

“Enough, enough!” said Fudge with a very supercilious look on his face. “I’m sorry to interrupt what I’m sure would have been a very well-rehearsed story —”

Dumbledore cleared his throat. The Wizengamot fell silent again.

“We do, in fact, have a witness to the presence of dementors in that alleyway,” he said, “other than Dudley Dursley, I mean.”

Fudge’s plump face seemed to slacken, as though somebody had let air out of it. He stared down at Dumbledore for a moment or two, then, with the appearance of a man pulling himself back together, said, “We haven’t got time to listen to more taradiddles, I’m afraid, Dumbledore. I want this dealt with quickly —”

“I may be wrong,” said Dumbledore pleasantly, “but I am sure that under the Wizengamot Charter of Rights, the accused has the right to present witnesses for his or her case? Isn’t that the policy of the Department of Magical Law Enforcement, Madam Bones?” he continued, addressing the witch in the monocle.

“True,” said Madam Bones. “Perfectly true.”

“Oh, very well, very well,” snapped Fudge. “Where is this person?”

“I brought her with me,” said Dumbledore. “She’s just outside the door. Should I — ?”

“No — Weasley, you go,” Fudge barked at Percy, who got up at once, hurried down the stone steps from the judge’s balcony, and hastened past Dumbledore and Harry without glancing at them.

A moment later, Percy returned, followed by Mrs. Figg. She looked scared and more batty than ever. Harry wished she had thought to change out of her carpet slippers.

椅子の端に腰掛けると、ファッジが大声で言った。

「アラベラ ドーリーン フィッグ」フィッグばあさんはいつものわなわな声で答えた。「それで、何者だ？」ファッジはうんざりしたように高飛車な声で聞いた。

「あたしゃ、リトル ウィンジングに住んどりまして、ハリー ポッターの家の近くです」フィッグばあさんが言った。

「リトル ウィンジングには、ハリー ポッター以外に魔法使いや魔女がいるという記録はない」マダム ボーンズが即座に言った。「そうした状況は常に、厳密にモニターしてきた。過去の事件が 事件だけに」

「あたしゃ、できそこないのスクイブで」フィッグばあさんが言った。

「だから、あたしゃ登録なんかされていませんでしょうか？」

「スクイブ、え？」ファッジが疑わしそうにじろ-と見た。

「それは確かめておこう。助手のウィーズリーに、両親についての詳細を知らせておくよう。ところで、スクイブは吸魂鬼が見えるのかね？」

ファッジは裁判官席の左右を見ながら聞いた。

「見えますともさ！」フィッグばあさんが怒ったように言った。

ファッジは眉を吊り上げて、またばあさんを見下ろした。

「結構だ」

ファッジは超然とした様子を装いながら言った。

「話を聞こうか？」

「あたしは、ウィステリア ウォークの奥にある、角の店までキャット フーズを買いに出かけてました。八月二日の夜九時ごろです」フィッグばあさんは、これだけの言葉を、まるで暗記してきたかのように早口で一氣にまくし立てた。

「そんなときに、マグノリア クレセント通りとウィステリア ウォークの間の路地で騒ぎを聞きました。路地の人口に行ってみると、見たんですよ。吸魂鬼が走ってましてー」

「走って？」マダム ボーンズが鋭く言っ

Dumbledore stood up and gave Mrs. Figg his chair, conjuring a second one for himself.

“Full name?” said Fudge loudly, when Mrs. Figg had perched herself nervously on the very edge of her seat.

“Arabella Doreen Figg,” said Mrs. Figg in her quavery voice.

“And who exactly are you?” said Fudge, in a bored and lofty voice.

“I’m a resident of Little Whinging, close to where Harry Potter lives,” said Mrs. Figg.

“We have no record of any witch or wizard living in Little Whinging other than Harry Potter,” said Madam Bones at once. “That situation has always been closely monitored, given ... given past events.”

“I’m a Squib,” said Mrs. Figg. “So you wouldn’t have me registered, would you?”

“A Squib, eh?” said Fudge, eyeing her suspiciously. “We’ll be checking that. You’ll leave details of your parentage with my assistant, Weasley. Incidentally, can Squibs see dementors?” he added, looking left and right along the bench where he sat.

“Yes, we can!” said Mrs. Figg indignantly.

Fudge looked back down at her, his eyebrows raised. “Very well,” he said coolly. “What is your story?”

“I had gone out to buy cat food from the corner shop at the end of Wisteria Walk, shortly after nine on the evening of the second of August,” gabbled Mrs. Figg at once, as though she had learned what she was saying by heart, “when I heard a disturbance down the alleyway between Magnolia Crescent and Wisteria Walk. On approaching the mouth of the alleyway I saw dementors running —”

“Running?” said Madam Bones sharply.

た。

「吸魂鬼は走らない。滑る」

「そう言いたかったんで」フィッグばあさんが急いで言った。

皺々の頬のところどころがピンクになっていた。

「路地を滑るように動いて、どうやら男の子二人のほうに向かってまして」「どんな姿をしていましたか？」マダム ボーンズが聞いた。

眉をひそめたので、片メガネの端が瞼に食い込んで見えなくなっていた。

「えー、一人はとても大きくて、もう一人はかなりせてー」

「違う、違う」マダム ボーンズは性急に言った。

「吸魂鬼のほうです……どんな姿か言いなさい」

「あっ」フィッグばあさんのピンク色はこんどは首のところに上ってきた。

「でっかかった。でかくて、マントを着てまして」

ハリーは胃の腑がガクンと落ち込むような気がした。

フィッグばあさんは見たと言うが、せいぜい吸魂鬼の絵しか見たことがないように思えたのだ。絵ではあの生き物の本性を伝えることはできない。

地上から数センチのところに浮かんで進む、あの気味の悪い動き方、あの腐ったような臭い、周りの空気を吸い込むときの、あのガラガラという恐ろしい音……。

二列目の、大きな黒い口ひげを蓄えたずんぐりした魔法使いが、隣の縮れっ毛の魔女のほうに身を寄せ、何か耳元で囁いた。魔女はニヤッと笑って頷いた。

「でかくて、マントを着て」マダム ボーンズが冷たく繰り返し、ファッジは嘲るようにフンと言った。「なるほど、ほかに何かありますか？」

「あります」フィッグばあさんが言った。

「あたしゃ、感じたんですよ。なにもかも冷たくなって、しかも、あなた、とっても暑い夏の夜で。それで、あたしゃ、感じましたね……まるでこの世から幸せってもんがすべて

“Dementors don’t run, they glide.”

“That’s what I meant to say,” said Mrs. Figg quickly, patches of pink appearing in her withered cheeks. “Gliding along the alley toward what looked like two boys.”

“What did they look like?” said Madam Bones, narrowing her eyes so that the monocle’s edges disappeared into her flesh.

“Well, one was very large and the other one rather skinny —”

“No, no,” said Madam Bones impatiently, “the dementors ... describe them.”

“Oh,” said Mrs. Figg, the pink flush creeping up her neck now. “They were big. Big and wearing cloaks.”

Harry felt a horrible sinking in the pit of his stomach. Whatever Mrs. Figg said to the contrary, it sounded to him as though the most she had ever seen was a picture of a dementor, and a picture could never convey the truth of what these beings were like: the eerie way they moved, hovering inches over the ground, or the rotting smell of them, or that terrible, rattling noise they made as they sucked on the surrounding air ... A dumpy wizard with a large black mustache in the second row leaned close to his neighbor, a frizzy-haired witch, and whispered something in her ear. She smirked and nodded.

“Big and wearing cloaks,” repeated Madam Bones coolly, while Fudge snorted derisively. “I see. Anything else?”

“Yes,” said Mrs. Figg. “I felt them. Everything went cold, and this was a very warm summer’s night, mark you. And I felt ... as though all happiness had gone from the world ... and I remembered ... dreadful things. ...”

Her voice shook and died.

消えたような それで、あたしゃ、思い
出しましたよ 恐ろしいことを……」ば
あさんの声が震えて消えた。
マダム ボーンズの目が少し開いた。
片メガネが食い込んでいた眉の下に、赤い跡
が残っているのをハリーは見た。
「吸魂鬼は何をしましたか？」マダム ボ
ーンズが聞いた。
ハリーは希望が押し寄せてくるのを感じた。
「やつらは男の子に襲いかかった」フィッグ
ばあさんの声が、今度はしっかりして、自信
があるようだった。顔のピンク色も退いてい
た。
「一人が倒れた。もう一人は吸魂鬼を追い払
おうとして後退りしていた。それがハリーだ
った。二回やってみたが銀色の霞しか出なか
った。三回目に創り出した守護霊が、一人目
の吸魂鬼に襲いかかった。それからハリーに
励まされて、二人目の吸魂鬼をいところから追
っ払った。そしてそれがーそれが起こった
ことで」
フィッグばあさんは尻切れトンボに言い終え
た。
マダム ボーンズは黙ってフィッグばあさん
を見下ろした。
ファッジはまったくばあさんを見もせず、羊
皮紙をいじくり回していた。
最後にファッジは目を上げ、突っかかるよう
に言った。
「それがおまえの見たことだな？」
「それが起こったことで」フィッグばあさん
が繰り返して言った。
「よろしい」ファッジが言った。
「退出してよい」
フィッグばあさんは怯えたような顔でファッ
ジを見て、ダンブルドアを見た。
それから立ち上がって、せかせかと扉に向か
った。
扉が重い音を立てて閉まるのをハリーは聞い
た。
「あまり信用できない証人だった」ファッジ
が高飛車に言った。
「いや、どうでしょうね」
マダム ボーンズが低く響く声で言った。
「吸魂鬼が襲うときの特徴を実に正確に述べ

Madam Bones' eyes widened slightly.
Harry could see red marks under her eyebrow
where the monocle had dug into it.

“What did the dementors do?” she asked,
and Harry felt a rush of hope.

“They went for the boys,” said Mrs. Figg,
her voice stronger and more confident now, the
pink flush ebbing away from her face. “One of
them had fallen. The other was backing away,
trying to repel the dementor. That was Harry.
He tried twice and produced silver vapor. On
the third attempt, he produced a Patronus,
which charged down the first dementor and
then, with his encouragement, chased away the
second from his cousin. And that ... that was
what happened,” Mrs. Figg finished, somewhat
lamely.

Madam Bones looked down at Mrs. Figg in
silence; Fudge was not looking at her at all, but
fidgiting with his papers. Finally he raised his
eyes and said, rather aggressively “That’s what
you saw, is it?”

“That was what happened,” Mrs. Figg
repeated.

“Very well,” said Fudge. “You may go.”

Mrs. Figg cast a frightened look from Fudge
to Dumbledore, then got up and shuffled off
toward the door again. Harry heard it thud shut
behind her.

“Not a very convincing witness,” said
Fudge loftily.

“Oh, I don’t know,” said Madam Bones in
her booming voice. “She certainly described
the effects of a dementor attack very
accurately. And I can’t imagine why she would
say they were there if they weren’t —”

“But dementors wandering into a Muggle
suburb and just *happening* to come across a
wizard?” snorted Fudge. “The odds on that

ていたのも確かです。それに、吸魂鬼がそこにいなかったのなら、なぜいたなどと言う必要があるのか、その理由がない」

「しかし、吸魂鬼がマグルの住む郊外をうろつくかね？　そして偶然に魔法使いに出くわすかね？」ファッジがフンと言った。

「確率はごくごく低い。バグマンでさえそんなのには賭けない——」

「おお、吸魂鬼が偶然そこにいたと信じる者は、ここには誰もおらんじゃろう」ダンブルドアが軽い調子で言った。

ファッジの右側にいる、顔が陰になった魔女が少し身動きしたが、他の全員は黙ったまま動かなかった。

「それは、どういう意味かね？」ファッジが冷ややかに聞いた。

「それは、連中が命令を受けてそこにいたということじゃ」ダンブルドアが言った。

「吸魂鬼が二人でリトル　ウィンジングをうろつくように命令したのなら、我々のほうに記録があるはずだ！」ファッジが吼えた。

「吸魂鬼が、このごろ魔法省以外から命令を受けているとなれば、そうとはかぎらんのか」

ダンブルドアが静かに言った。

「コーネリウス、この件についてのわしの見解は、すでに述べてある」

「たしかに伺った」ファッジが力を込めて言った。

「しかし、ダンブルドア、どこをどう引っくり返しても、あなたの意見は戯言以外の何物でもない。吸魂鬼はアズカバンに留まっており、すべて我々の命令に従って行動している」

「それなれば」ダンブルドアは静かに、しかし、きっぱりと言った。

「我々は自らに問うてみんといかんじゃろう。魔法省内の誰かが、なぜ二人の吸魂鬼に、八月二日にあの路地に行けと命じたのか」

この言葉で、全員が完全に黙り込んだ。その中で、ファッジの右手の魔女が身を乗り出し、ハリーはその顔を初めて目にした。まるで、大きな蒼白いガマガエルのような、とハリーは思った。

must be very, very long, even Bagman wouldn't have bet —”

“Oh, I don't think any of us believe the dementors were there by coincidence,” said Dumbledore lightly.

The witch sitting to the right of Fudge with her face in shadow moved slightly, but everyone else was quite still and silent.

“And what is that supposed to mean?” asked Fudge icily.

“It means that I think they were ordered there,” said Dumbledore.

“I think we might have a record of it if someone had ordered a pair of dementors to go strolling through Little Whinging!” barked Fudge.

“Not if the dementors are taking orders from someone other than the Ministry of Magic these days,” said Dumbledore calmly. “I have already given you my views on this matter, Cornelius.”

“Yes, you have,” said Fudge forcefully, “and I have no reason to believe that your views are anything other than bilge, Dumbledore. The dementors remain in place in Azkaban and are doing everything we ask them to.”

“Then,” said Dumbledore, quietly but clearly, “we must ask ourselves why somebody within the Ministry ordered a pair of dementors into that alleyway on the second of August.”

In the complete silence that greeted these words, the witch to the right of Fudge leaned forward so that Harry saw her for the first time.

He thought she looked just like a large, pale toad. She was rather squat with a broad, flabby face, as little neck as Uncle Vernon, and a very wide, slack mouth. Her eyes were large, round, and slightly bulging. Even the little black

ずんぐりして、大きな顔は締まりがない。首はバーノン叔父さん並みに短く、口はばっくりと大きく、だらりとだらしがない。丸い大きな目は、やや飛び出している。短いくるくるした巻き毛にちょこんと載った、黒いピロードの小さな蝶結びまでが、ハリーの目には、大きな蠅に見えた。いまにも長いねばねばした舌が伸びてきて、ぺろりと捕まりそうだ。

「ドローレス ジェーン アンブリッジ上級次官に発言を許す」ファッジが言った。魔女が、女の子のように甲高い声で、ひらひらと話したのには、ハリーはびっくり仰天した。ゲロゲロというしわがれ声だろうと思っていたのだ。

「わたくし、きっと誤解してますわね、ダンブルドア先生」顔はこたニタ笑っていたが、魔女の大きな丸い目は冷やかだった。

「愚かにもわたし、ほんの一瞬ですけど、まるで先生が、魔法省が命令してこの男の子を襲わせた！ そうおっしゃってるように聞こえましたの」

魔女は冴えた金属音で笑った。ハリーは頭の後ろの毛がぞっと逆立つような気がした。ウィゼンガモットの裁判官も数人、一緒に笑った。

その誰もが、別におもしろいと思っているわけではないのは明白だった。

「吸魂鬼が魔法省からしか命令を受けないことが確かだとすれば、そして、一週間前、二人の吸魂鬼がハリーといとこを襲ったことが確かだとすれば、論理的には、魔法省の誰かが、襲うように命令したということになるじゃろう」

ダンブルドアが礼儀正しく述べた。

「もちろん、この二人の吸魂鬼が魔法省の制御できない者だったという可能性は——」

「魔法省の統制外にある吸魂鬼はいない！」ファッジは真っ赤になって噛みついた。

ダンブルドアは軽く頭を下げた。

「それなれば、魔法省は、必ずや徹底的な調査をなさることでしょう。二人の吸魂鬼がなぜアズカバンからあれほど遠くにいたのか、なぜ承認も受けず襲撃したのか」

velvet bow perched on top of her short curly hair put him in mind of a large fly she was about to catch on a long sticky tongue.

“The Chair recognizes Dolores Jane Umbridge, Senior Undersecretary to the Minister,” said Fudge.

The witch spoke in a fluttery, girlish, high-pitched voice that took Harry aback; he had been expecting a croak.

“I’m sure I must have misunderstood you, Professor Dumbledore,” she said with a simper that left her big, round eyes as cold as ever. “So silly of me. But it sounded for a teensy moment as though you were suggesting that the Ministry of Magic had ordered an attack on this boy!”

She gave a silvery laugh that made the hairs on the back of Harry’s neck stand up. A few other members of the Wizengamot laughed with her. It could not have been plainer that not one of them was really amused.

“If it is true that the dementors are taking orders only from the Ministry of Magic, and it is also true that two dementors attacked Harry and his cousin a week ago, then it follows logically that somebody at the Ministry might have ordered the attacks,” said Dumbledore politely. “Of course, these particular dementors may have been outside Ministry control —”

“There are no dementors outside Ministry control!” snapped Fudge, who had turned brick red.

Dumbledore inclined his head in a little bow.

“Then undoubtedly the Ministry will be making a full inquiry into why two dementors were so very far from Azkaban and why they attacked without authorization.”

“It is not for you to decide what the

「魔法省が何をするかしないかは、ダンブルドア、あなたが決めることではない」ファッジがまた噛みついた。今度は、バーノン叔父さんも感服するような赤紫色の顔だ。「もちろんじゃ」ダンブルドアは穏やかに言った。

「わしはただ、この件は必ずや調査がなされるものと信頼しておると述べたまでじゃ」ダンブルドアはマダム ボーンズをちらりと見た。

マダム ボーンズはけメガネを掛け直し、少し顔をしかめてダンブルドアをじっと見返した。

「各位に改めて申し上げる。これら吸魂鬼が、もし本当にこの少年のでっち上げでないとしたらだが、その行動は本件の審理事項ではない！」ファッジが言った。

「本法廷の事件は、ハリー ポッターの尋問であり、『未成年魔法使いの安当な制限に関する法令』の違反事件である！」

「もちろんじゃ」ダンブルドアが言った。

「しかし、路地に吸魂鬼が存在したということは、本件において非常に関連性が高い。法令第七条によれば、例外的状況においては、マグルの前で魔法を使うことが可能であり、その例外的状況に含まれる事態とは、魔法使いもしくは魔女自身の生命を脅かされ、もしくはそのときに存在するその他の魔法使い、魔女もしくはマグルの生命——」

「第七条は熟知している。よけいなことだ！」ファッジが唸った。

「もちろんじゃ」ダンブルドアは恭しく言った。

「それなれば、我々は同意見となる。ハリーが守護霊の呪文を行使した状況は、この条項に述べられるごとく、まさに例外的状況の範疇に属するわけじゃな？」

「吸魂鬼がいたとすればだ。ありえんが」

「目撃者の証言をお聞きになりましたな」ダンブルドアが口を挟んだ。

「もし証言の信憑性をお疑いなら、再度召喚し喚問なさるがよい。証人に異存はないはずじゃ」

「私は——それは——否だ——」ファッジは目の前の羊皮紙を掻き回しながら、猛り狂っ

Ministry of Magic does or does not do, Dumbledore!” snapped Fudge, now a shade of magenta of which Uncle Vernon would have been proud.

“Of course it isn’t,” said Dumbledore mildly. “I was merely expressing my confidence that this matter will not go uninvestigated.”

He glanced at Madam Bones, who readjusted her monocle and stared back at him, frowning slightly.

“I would remind everybody that the behavior of these dementors, if indeed they are not figments of this boy’s imagination, is not the subject of this hearing!” said Fudge. “We are here to examine Harry Potter’s offenses under the Decree for the Reasonable Restriction of Underage Sorcery!”

“Of course we are,” said Dumbledore, “but the presence of dementors in that alleyway is highly relevant. Clause seven of the Decree states that magic may be used before Muggles in exceptional circumstances, and as those exceptional circumstances include situations that threaten the life of the wizard or witch himself, or witches, wizards, or Muggles present at the time of the —”

“We are familiar with clause seven, thank you very much!” snarled Fudge.

“Of course you are,” said Dumbledore courteously. “Then we are in agreement that Harry’s use of the Patronus Charm in these circumstances falls precisely into the category of exceptional circumstances it describes?”

“If there were dementors, which I doubt —”

“You have heard from an eyewitness,” Dumbledore interrupted. “If you still doubt her truthfulness, call her back, question her again. I am sure she would not object.”

た。

「それは――私は、本件を今日中に終らせたいのだ。ダンブルドア！」

「しかし、重大な誤審を避けんとすれば、大臣は、当然、何度でも証人喚問をなさることを厭わぬはずじゃ」ダンブルドアが言った。

「重大な誤審、まさか！」ファッジはあらんかぎりの声を振り絞った。

「この少年が、学校外であからさまに魔法を不正使用して、それをごまかすのに何度でっち上げ話をしたか、数え上げたことがあるかね？三年前の浮遊術事件を忘れたわけではあるまいが――」

「あれは僕じゃない。屋敷しもべ妖精だった！」ハリーが言った。

「そーれ、聞いたか？」ファッジが吼えて、派手な動作でハリーを指した。

「しもべ妖精！マグルの家で！どうだ」

「問題の屋敷しもべ妖精は、現在 Hogwarts 校に雇われておる」ダンブルドアが言った。

「ご要望とあらば、すぐにでもここに召喚し、証言させることができる」

「私は――否――しもべ妖精の話など聞いている暇はない！とにかく、それだけではない――自分の叔母を膨らませた！言語道断！」ファッジは叫ぶとともに、拳で裁判官のデスクをバンと叩き、インク瓶を引っくり返した。

「そして、大臣はご厚情をもって、その件は追及しないことになさった。たしか、最良の魔法使いでさえ、自分の感情を常に抑えることはできないと認められた上でのことと、推定申し上げるが」ダンブルドアは静かに言った。

ファッジはノートに引っかかったインクを拭き取ろうとしていた。

「さらに、私はまだ、この少年が学校で何をやらかしたかに触れていない」

「しかし、魔法省は Hogwarts の生徒の学校における不品行について、罰する権限をお持ちではありませんな。学校におけるハリーの態度は、本件とは無関係じゃ」

ダンブルドアの言葉は相変わらず丁寧だったが、いまや言葉の裏に、冷ややかさが漂っていた。

“I — that — not —” blustered Fudge, fiddling with the papers before him. “It’s — I want this over with today, Dumbledore!”

“But naturally, you would not care how many times you heard from a witness, if the alternative was a serious miscarriage of justice,” said Dumbledore.

“Serious miscarriage, my hat!” said Fudge at the top of his voice. “Have you ever bothered to tot up the number of cock-and-bull stories this boy has come out with, Dumbledore, while trying to cover up his flagrant misuse of magic out of school? I suppose you’ve forgotten the Hover Charm he used three years ago —”

“That wasn’t me, it was a house-elf!” said Harry.

“YOU SEE?” roared Fudge, gesturing flamboyantly in Harry’s direction. “A house-elf! In a Muggle house! I ask you —”

“The house-elf in question is currently in the employ of Hogwarts School,” said Dumbledore. “I can summon him here in an instant to give evidence if you wish.”

“I — not — I haven’t got time to listen to house-elves! Anyway, that’s not the only — he blew up his aunt, for God’s sake!” Fudge shouted, banging his fist on the judge’s bench and upsetting a bottle of ink.

“And you very kindly did not press charges on that occasion, accepting, I presume, that even the best wizards cannot always control their emotions,” said Dumbledore calmly, as Fudge attempted to scrub the ink off his notes.

“And I haven’t even started on what he gets up to at school —”

“— but as the Ministry has no authority to punish Hogwarts students for misdemeanors at school, Harry’s behavior there is not relevant

「おっほー！」ファッジが言った。
「学校で何をやろうと、魔法省は関係ないと？ そうですね？」
「コーネリウス、魔法省には、hogwartsの生徒を退学にする権限はない。八月二日の夜に、念を押したはずじゃ」ダンブルドアが言った。
「さらに、罪状が黒とはっきり証明されるまでは、杖を取り上げる権限もない。これも、八月二日の夜に、念を押したはずじゃ。大臣は、法律を擁護せんとの情熱黙しがたく、性急に事を運ばれるあまり、どうやらうっかり、うっかりに相違ないが、ほかのいくつかの法律をお見逃しのようじゃ」
「法律は変えられる」ファッジが邪険に言った。
「そのとおりじゃ」ダンブルドアは小首を傾げた。
「そして、コーネリウス、君はどうやらずいぶん法律を変えるつもりらしいの。わしがウィゼンガモットを去るように要請されてからの二、三週間の間に、単なる未成年者の魔法使用の件を扱うのに、なんと、刑事事件の大法廷を召集するやり方になってしまったとは！」
後列の魔法使いが何人か、居心地悪そうにもぞもぞ座り直した。
ファッジの顔はさらに深い暗褐色になった。しかし、右側のガマガエル魔女は、ダンブルドアをぐっと見据えただけで、顔色一つ変えない。
「わしの知るかぎり」ダンブルドアが続けた。
「現在の法律のどこをどう探しても、本法廷がハリーのこれまで使った魔法を逐一罰する場であるとは書いてない。ハリーが起訴されたのは、ある特定の違反事件であり、被告人はその抗弁をした。被告人とわしがいまできることは、ただ評決を待つことのみじゃ」
ダンブルドアは再び指を組み、それ以上何も言わなかった。
ファッジは明らかに激怒してダンブルドアを睨んでいる。
ハリーは大丈夫なのかどうか確かめたりて、横目でダンブルドアを見た。

to this inquiry,” said Dumbledore, politely as ever, but now with a suggestion of coolness behind his words.

“Oho!” said Fudge. “Not our business what he does at school, eh? You think so?”

“The Ministry does not have the power to expel Hogwarts students, Cornelius, as I reminded you on the night of the second of August,” said Dumbledore. “Nor does it have the right to confiscate wands until charges have been successfully proven, again, as I reminded you on the night of the second of August. In your admirable haste to ensure that the law is upheld, you appear, inadvertently I am sure, to have overlooked a few laws yourself.”

“Laws can be changed,” said Fudge savagely.

“Of course they can,” said Dumbledore, inclining his head. “And you certainly seem to be making many changes, Cornelius. Why, in the few short weeks since I was asked to leave the Wizengamot, it has already become the practice to hold a full criminal trial to deal with a simple matter of underage magic!”

A few of the wizards above them shifted uncomfortably in their seats. Fudge turned a slightly deeper shade of puce. The toadlike witch on his right, however, merely gazed at Dumbledore, her face quite expressionless.

“As far as I am aware, however,” Dumbledore continued, “there is no law yet in place that says this court’s job is to punish Harry for every bit of magic he has ever performed. He has been charged with a specific offense and he has presented his defense. All he and I can do now is to await your verdict.”

Dumbledore put his fingertips together again and said no more. Fudge glared at him, evidently incensed. Harry glanced sideways at Dumbledore, seeking reassurance; he was not

ウィゼンガモットに対して、ダンブルドアが事実上、すぐ評決するよう促したのが正しかったのかどうか、ハリーには確信が持てなかった。

しかし、またしてもダンブルドアは、ハリーが視線を合わせようとしているのに気づかないかのように、裁判官席を見つめたままだった。

ウィゼンガモット法廷は、全員が、慌ただしくひそひそ話を始めていた。

ハリーは足下を見つめた。

心臓が不自然な大きさに膨れ上がったかのようで、肋骨の下でドクンドクンと鼓動していた。

尋問手続きはもっと長くかかると思っていた。

自分がよい印象を与えたのかどうか、まったく確信が持てなかった。

まだほとんどしゃべっていない。

吸魂鬼のことや、自分が倒れたこと、自分とダドリーがキスされかかったことなど、もっと完全に説明すべきだった――。

ハリーは二度ファッジを見上げ、口を開きかけた。

しかし、そのたびに膨れた心臓が気道を塞ぎ、ハリーは深く息を吸っただけで、また下を向いて自分の靴を見つめるしかなかった。そして、囁きがやんだ。ハリーは裁判官たちを見上げたかったが、靴紐を調べ続けるほうがずっと楽だとわかった。

「被告人を無罪放免とすることに賛成の者？」マダム ボーンズの深く響く声が聞こえた。

ハリーはぐいと頭を上げた。

手が挙がっていた。

たくさん……半分以上！息を弾ませながら、ハリーは数えようとした。

しかし、数え終る前に、マダム ボーンズが言った。

「有罪に賛成の者？」

ファッジの手が挙がった。そのほか五、六人の手が挙がった。

右側の魔女と、二番目の列の、口ひげの立派な魔法使いと縮れっ毛の魔女も手を挙げていた。

at all sure that Dumbledore was right in telling the Wizengamot, in effect, that it was about time they made a decision. Again, however, Dumbledore seemed oblivious to Harry's attempt to catch his eye. He continued to look up at the benches where the entire Wizengamot had fallen into urgent, whispered conversations.

Harry looked at his feet. His heart, which seemed to have swollen to an unnatural size, was thumping loudly under his ribs. He had expected the hearing to last longer than this. He was not at all sure that he had made a good impression. He had not really said very much. He ought to have explained more fully about the dementors, about how he had fallen over, about how both he and Dudley had nearly been kissed. ...

Twice he looked up at Fudge and opened his mouth to speak, but his swollen heart was now constricting his air passages and both times he merely took a deep breath and looked back at his shoes.

Then the whispering stopped. Harry wanted to look up at the judges, but found that it was really much, much easier to keep examining his laces.

“Those in favor of clearing the accused of all charges?” said Madam Bones's booming voice.

Harry's head jerked upward. There were hands in the air, many of them ... more than half! Breathing very fast, he tried to count, but before he could finish Madam Bones had said, “And those in favor of conviction?”

Fudge raised his hand; so did half a dozen others, including the witch on his right and the heavily mustached wizard and the frizzy-haired witch in the second row.

Fudge glanced around at them all, looking

ファッジは全員をざっと見渡し、何か喉に大きな物が支えたような顔をして、それから手を下ろした。

二回大きく息を吸い、怒りを抑えつける努力に歪んだ声で、ファッジが言った。

「結構、結構……無罪放免」

「上々」ダンブルドアは軽快な声でそう言うと、さっと立ち上がり、杖を取り出し、チンツ張りの椅子を二脚消し去った。

「さて、わしは行かねばならぬ。さらばじゃ」

そして、ただの一度もハリーを見ずに、ダンブルドアは速やかに地下室から立ち去った。

as though there was something large stuck in his throat, then lowered his own hand. He took two deep breaths and then said, in a voice distorted by suppressed rage, “Very well, very well ... cleared of all charges.”

“Excellent,” said Dumbledore briskly, springing to his feet, pulling out his wand, and causing the two chintz armchairs to vanish. “Well, I must be getting along. Good day to you all.”

And without looking once at Harry, he swept from the dungeon.